

## **ACHEGAS A UN DICCIONARIO DE REFRÁNS GALEGO-CASTELÁN, CASTELÁN-GALEGO**

**M<sup>a</sup> do Rosario Soto Arias**

(Vigo: Gráficas Numen. 2003, 347 páginas)

Posiblemente dentro, de unas décadas, algunos de estos refranes se habrían perdido para siempre; M<sup>a</sup> Rosario Soto Arias ha rescatado de sus recuerdos algunos de ellos: otros, los ha conseguido a través de una búsqueda en los más diversos lugares, contrastando distintas versiones, dándoles consistencia folclórica, siempre con sobriedad y armonía. Aunque su principal objetivo es intentar ofrecer correspondencias semánticas con refranes ya registrados tanto en gallego como en castellano; para ello, consultó gran número de libros de carácter folclórico de los que da una completa lista (pp.16-18). Así lo expresa la autora en el prólogo: “Ofrecemos ó lector unha achega de materiais para un dicionario de refráns galego-castelán e castelán-galego, baseada maiormente nos repertorios paramiolóxicos publicados, que consta na bibliografía, aínda que tamén baseada nalgúns casos na recolleita propia no uso oral”.

La autora indaga en este libro la capacidad funcional del refrán y cómo éste ha sido usado según ideologías. Encontramos, pues, advertencias de pautas sociales, consejos morales, virtudes y defectos.

Hay en esta obra refranes connotativos y denotativos, instrumentales y simbólicos; por eso, su clasificación u ordenación se podría haber hecho englobando virtudes y vicios o bien desde un enfoque semántico, pero la autora se ha inclinado por la ordenación alfabética por paralelismo con los diccionarios comunes.

También a través de este interesante y logrado diccionario-refranero galego-castelán, M<sup>a</sup> Rosario Soto manifiesta que la comunicación entre ambas lenguas en abstracto es un hecho poderoso e innegable. Y sostiene que ambos refraneros tienen rasgos comunes, por ejemplo: el antifeminismo, la fobia a los judíos, a los cojos, a los pelirrojos y contra los extranjeros en general.

En cuanto a las diferencias, entre otras, destaca que en el refranero gallego se aprecia un matiz más matriarcal que patriarcal, rasgo que no se percibe en el castellano.

En resumen, a través de este interesante recorrido folclórico que M<sup>a</sup> Rosario Soto Arias plasma en su ilustrador libro, podríamos decir que de saber popular se ha calificado al refranero. En consecuencia, sería apropiado encuadrarlo en la literatura de tradición oral y no en la creación literaria. Por ello, el refranero constituye el marco idóneo para manifestar en el lenguaje, ciertas convicciones y costumbres, a través de los componentes de una comunidad, en este caso de la gallega y castellana.

También se dice del pueblo que es la cuna del refranero. Por eso es anónimo y su génesis se pierde en la noche de los tiempos. En efecto, es el ayer, es la estereotipación de las tradiciones, vivencias y sentencias de una sociedad, es el jugo no evaporado de la tradición; conserva en sí el encanto de la lejanía, el gusto atractivo de lo que se va. Su función paradigmática implica que su temática abarque todos los aspectos del vivir cotidiano y su longevidad se debe a su naturaleza genérica y plural, al concepto de lengua asociada al pueblo y el ser la expresión popular de las virtudes y los vicios que atañe al ser humano. Así pues, cada comunidad menciona y recurre a los refranes que más se acomodan a su idiosincrasia; por ello, son numerosos los referidos a la amistad, al amor, al dinero y a las normas éticas.

El refrán tiene, en general, un carácter connotativo, incluso simbólico; por eso es aceptado por la comunidad. No obstante hay algunos basados en la observación, especialmente los que se refieren a

la climatología o a los trabajos agrícolas, que sólo pretenden informar y son denotativos, teniendo un carácter puramente instrumental.

Este libro constituye en suma, una aportación importante en el campo de la literatura de tradición oral tanto por la búsqueda de similitudes entre ambas literaturas, como por la contribución al estudio inmanente del refranero. Y no cabe duda de que estos dos fines, a nuestro juicio, los ha logrado.

En efecto, afortunada recopilación de refranes, tras cuya lectura, encontramos una variada amalgama de arcanos mensajes que relacionan al ser humano con su entorno. Sabios consejos dichos magistralmente; por eso, salvo excepciones, son duraderos y actuales.

Manuel Cousillas Rodríguez  
I.E.S. «Salvador de Madariaga»  
A Coruña.